

# Marijana PETROVIĆ

## Sommaire

<i>I. Formation, qualification, classement et langues</i>	p. 2
<i>II. Expérience d'enseignement</i>	p. 3
2.1. Enseignements en Linguistique Générale et Linguistique Française	p. 3
2.2. Enseignements en FLE en France et à l'étranger	p. 4
2.3. Enseignements de Langue Anglaise	p. 5
<i>III. Expérience professionnelle (hors enseignement)</i>	p. 6
3.1. Responsabilités administratives et organisationnelles	p. 6
3.2. Activités d'édition et de traduction	p. 6
3.3. Numérisations, archivage	p. 7
<i>IV. Recherche</i>	p. 8
4.1. Rattachements	p. 8
4.2. Projets de recherche internationaux, nationaux et locaux	p. 9
4.2.1. Coopérations internationales	p. 9
4.2.2. CNRS, Fédération de recherche, Typologie et Universaux Linguistiques	p. 9
4.2.3. Laboratoires de recherche	p. 9
4.3. Enquêtes de terrain	p. 10
4.4. Travaux de recherche	p. 11
4.4.1. Thèse	p. 11
4.4.2. Publications	p. 12
4.4.3. Colloques	p. 15
4.4.4. Interventions dans des séminaires et des programmes de recherche	p. 16
4.5. Sélection des publications scientifiques	p. 17

## ***I. Formation, qualification et classement***

Bilingue serbe – valaque ayant appris le français à mon arrivée en France à 9 ans en classe d'initiation, j'ai d'abord étudié l'anglais - mention FLE et le russe à l'Université, puis, je me suis orientée vers la linguistique.

Le français est devenu ma première langue : ce sont les différences entre les langues que je pratique qui m'ont formée à l'esprit d'analyse, et qui m'ont donné la volonté d'enseigner la linguistique et les langues, comme le français ou l'anglais. Mon parcours universitaire riche suit la logique de l'amour des langues, et de la recherche pour leur compréhension.

- 2010            Classée 3<sup>e</sup> au poste de Maître de Conférence à l'Université de Picardie Jules Verne.
- 2009            Qualification CNU Section 7.
- 2008            Doctorat en Linguistique Générale, Univ. Paris Sorbonne, mention Très Honorable :  
*Description syntaxique et sémantique du valaque (un parler daco-roumain de Serbie)*,  
Jury : Z. Guentchéva (Dir.), P. Assenova, A. Lemaréchal, F. Neveu et B. Sikimić.
- 2001-2002     DEA de Linguistique Générale, Univ. Paris-Sorbonne :  
*Le Valaque*, dir. Z. Guentchéva.  
                  Formations suivies au LACITO :  
                  ➤ Anthropologie (Jean-Louis Siran et Bertrand Masquelier)  
                  ➤ Phonétique (Boyd Michailovsky)  
                  ➤ Terrain (Anne Behaghel-Dindorf et Laurent Vénot)
- 2000-2001     Maîtrise de Sciences du Langage, Univ. de Toulouse II-Le Mirail  
*La Détermination nominale en russe*, dir. F. Cornish.
- 2000-2001     Licence de LLCE Anglais, Univ. de Toulouse II-Le Mirail, mention FLE.
- 1999- 2000     Licence de Sciences du Langage, Univ. de Toulouse II-Le Mirail, par correspondance.
- 1997-1999     DEUG de LLCE Russe, Univ. de Dijon-Bourgogne.
- 1995-1998     DEUG de LLCE Anglais, Univ. de Dijon-Bourgogne.
- 1995            Baccalauréat Littéraire Européen (Anglais), lycée européen Charles de Gaulle, Dijon.  
*First Certificate in English*.  
Concours Général en anglais.

## ***Langues***

*Compréhension et production orales et écrites* : français, serbe, valaque (roumain), anglais, russe.

*Connaissances rudimentaires* : latin, allemand, bulgare, japonais.

## II. Expérience d'enseignement

Six ans d'enseignement à l'Université :

- linguistique (essentiellement de la syntaxe) (cf. 2.1.)
- linguistique française (phonétique, morphologie, syntaxe) (cf. 2.1.)
- sociolinguistique (sociolinguistique, contacts de langues, variation sociale et dialectale du français) (cf. 2.1. et 2.3.)
- FLE (langue et culture) (cf. 2.3.)
- linguistique anglaise (pratique de la langue, grammaire, syntaxe, traduction littéraire, version, traduction spécialisée) (cf.2.2)

### 2.1. Enseignements en Linguistique Générale et Linguistique Française

2009-2010      **ATER** – SDL et LM, Université de Picardie Jules Verne, Amiens (96h)

#### *Linguistique Française*

Licence 1, *LEA/LLCE* (S1) 48 h

Introduction à la linguistique : phonétique (transcriptions en Alphabet Phonétique International, système phonétique français) ; morphologie dérivationnelle et flexionnelle ; exercices d'application à partir de langues diverses (français, anglais, serbe ou russe).

#### *Linguistique Française*

Licence 1, *LM/SDL* (S2) 24 h

Morphologie dérivationnelle et flexionnelle, syntaxe, méthodes d'analyse, syntaxe de la phrase française, parties du discours, exercices d'application.

#### *Sociolinguistique*

Licence 2, *LM/SDL* (S4) 18 h

Objectifs : saisir la démarche sociolinguistique, les relations entre la langue et la société ; notions de base telles que la norme – et la critique de la norme, la variation, la covariation ; poser les questions du terrain, du contact des langues, ou de la politique linguistique...

2002-2005      **Chargée de cours** – LG, ILPGA, Université de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle)

#### *Linguistique Générale*

Licence 1, *LG* (S1, S2) 72 h

Syntaxe : méthodes d'analyse (Bloomfield, Tesnière, Chomsky, Dik), énonciation appliquée à la syntaxe (Benveniste) ; exercices d'application.

#### *Sociolinguistique*

Licence 1, *LG* (S1) 24 h

La langue au sein de la société, et leurs relations. Notions enseignées : norme, vernaculaire/véhiculaire, axes de variation, modes d'expansion linguistique, bilinguisme et diglossie, recueil des données linguistiques...

#### *Contacts de Langues dans les Balkans*

Licence 3, *LG* (S2) 96 h

Complexités des systèmes et des relations (histoire, sociolinguistique, etc.), *Sprachbund* balkanique, étude des balkanismes primaires (Sandfeld, Assenova...), analyse des convergences à travers le lexique, la syntaxe et la sémantique.

## 2.2. Enseignements de FLE en France et à l'étranger

2002-2003 **Chargée de cours**, Centre de Formation Phonétique et Pédagogique pour  
2004-2005 Étrangers, ILPGA, Université de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle)

*Initiation à la linguistique* *FLE*, niveau B, 24 h

Notions fondamentales de linguistique générale appliquées à l'enseignement de la grammaire française, problèmes de détermination nominale et des formes verbales.

*Variation sociale et dialectale du français* *FLE*, niveau B, 48 h

Introduction des concepts sociolinguistiques ; variation, norme ; diatopie, diaphasie, diachronie, diastratie, diamésie ; compétences écrites et orales (compréhension / production) : exercices d'application.

1999-2000 **Enseignante de FLE**, BCLE, Ambassade de France au Kazakhstan

Écoles/Lycées d'Astana (Kazakhstan), élèves de 7 à 18 ans (niveaux A1 à B2)

- *Cours de langue* 300 h
- *Cours de civilisation* 100 h

Univ. d'Astana, en 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années du département de la Langue Française (équivalents licence/master : niveaux C1 à C2)

- *Langue française* 100 h
- *Civilisation française* 100 h
- *DALF* 30 h

Cours pour les professeurs en formation continue

- *Grammaire, Civilisation, Méthodologie* 50 h

Conférence sur les échanges interculturels français – kazakhstanaïes  
et ateliers de grammaire et de méthodes FLE à Karaganda

- *Langue et méthodes d'enseignement* 2 jours

## 2.3. Enseignements en Langue Anglaise

2010-2011      **ATER** – LLCE Anglais, Université de Nantes (Plein temps)

TICE :

- utilisation d'une plate-forme d'enseignement en ligne, MADOC.
- utilisation d'outils divers : audio, vidéo, informatique, et internet.

### *Pratique de la langue*

Licence 1, *LLCE* (S1) 48 h

Oral et écrit.

Étude du système phonétique anglais.

Compréhension orale à partir de supports audio et vidéo : exercices à trous, QCM.

Pratique de l'écrit : typologie des textes, analyse textuelle, technique d'expression écrite.

Travail approfondi de la description et de la narration.

Exercices à partir de supports authentiques divers : émissions de radio, sketches humoristiques, magazines, photos.

### *Grammaire*

Licence 1, *LLCE* (S1) 36 h

Enseignement de la grammaire anglaise avec une approche linguistique. Le verbe : formes simples, formes composées, temps, aspect et modalité. Exercices d'applications, thèmes grammaticaux.

### *Traduction*

Licence 1, *LLCE* (S1) 12 h

Exercices de la traduction littéraire, thème et version de textes littéraires authentiques. Méthodologie de la traduction, analyses linguistiques, analyse des erreurs, vocabulaire et grammaire de la langue source et de la langue cible.

### *Traduction spécialisée*

Licence 1, *LEA* (S1) 12 h

Thème et version. Méthodologie de la traduction, exercices à partir de textes authentiques, analyses linguistique, enseignement des problèmes des langues de spécialité, vocabulaire et grammaire de la langue source et de la langue cible.

### *Syntaxe*

Licence 2, *LLCE* (S2) 24 h

Enseignement de la syntaxe anglaise avec une approche de la syntaxe générale. Étude de la phrase simple et complexe. Exercices d'applications.

### *Grammaire*

Licence 1, *LLCE* (S2) 36 h

Enseignement de la grammaire anglaise avec une vision linguistique : le nom et la détermination nominale. Exercices d'applications, thèmes grammaticaux.

### *Version*

Licence 1, *LLCE* (S2) 24 h

Exercices de traduction littéraire. Méthodologie de la traduction, analyse des erreurs, vocabulaire et grammaire de la langue source et de la langue cible.

### ***III. Expérience professionnelle (hors enseignement)***

Mon expérience est enrichie par des responsabilités administratives dans le cadre universitaire ou associatif, par des relectures et traductions de travaux scientifiques divers, ainsi que par une expérience solide de numérisation et d'archivage de données linguistiques.

#### ***3.1. Responsabilités administratives et organisationnelles***

- 2009 Cofondatrice de l'association *Peuple et Culture d'Île de France*, élue au Conseil d'Administration.
- 2005-2008 Création, gestion et animation de l'association *Multifacetik*, élue présidente. Lieu d'échanges scientifiques au sein d'ateliers interdisciplinaires et interculturels.
- 2004-2006 Vacataire à l'Univ. Paris-Sorbonne : aide aux étudiants dans les salles informatiques en libre-service (Word, Mac, Internet, etc.).
- 1999-2000 BCLE, Ambassade de France à Astana, Kazakhstan.
  - Responsable et gestion du centre de ressources français.
  - Organisation de concours dans les écoles et à l'Université d'Astana.
- Juin-août 1999 Vacataire administrative à l'ONIC : saisie de données, préparation et saisie de dossiers, accueil téléphonique, sondages par téléphone.
- 1996-1999 Déléguée au Conseil d'UFR des Langues à l'Université de Dijon : action ayant abouti à la création de la Bibliothèque de Section des Langues Slaves.
- 1994-1995 : Déléguée de classe, élue au Conseil d'Administration du Lycée Européen Charles de Gaulle à Dijon.

#### ***3.2. Activités d'édition et de traduction***

- 2010 Traduction en français à partir du serbe d'un article d'A. Martinet, 1983 : "Funkcionalna Lingvistika", « La Linguistique Fonctionnelle », *Zbornik Radova Instituta za strane jezike i književnosti*, sveska 5, Novi Sad, 27-44, à paraître dans les œuvres complètes d'A. Martinet, (ed) J. Martinet.
- 2009 Relecture de D. Cohen, publication à paraître à la SLP : *Langage et morphogénèse : la dynamique des changements linguistiques*. Vol. II, environ 250 pages.
- 2002-2011 Relecture et correction (linguistique, anthropologie, ethnomusicologie) : chapitres de thèses (S.-Y. Park, H.-Y. Lee, F. Vahabzadeh, A. Behaghel-Dindorf, N. Fasseur, J. Nacoulma), et d'articles (J.-L. Léonard, Ph. Boula de Mareuil).
- 1995-2010 Traductions diverses : anglais /français /serbe /russe.

### 3.3. Numérisations, archivage

Dans le cadre du programme *Archivage* du LACITO, puis dans le cadre d'un programme portant sur les *Atlas Linguistiques et Ethnologiques Oïl*, j'ai fait des numérisations, entre autres, de bandes magnétiques, j'ai effectué des captations et des transcriptions ; j'ai archivé des données audio et photographiques des enquêtes de terrain (du Népal ou d'Afrique par exemple).

Ceci a nécessité la manipulation d'outils divers : Uher, Revox, ordinateurs, magnétophones, minidisques, etc. ;

l'utilisation de programmes, logiciels et autres outils informatiques : entrées de métadonnées y compris en XML, Transcriber, ITE (Interlinear Text Editor), Shoebox, Praat, ELAN, utilisation de Dublin Core, d'OLAC (Open Language Archive Community), de Ethnologue.org., etc.

J'ai dû aussi créer des modèles de fiches d'archivage ou gérer des collaborations, ou participer à des réunions entre les chercheurs des différentes institutions (BNF, Ministère de la Culture, etc.).

En dehors des problèmes techniques que ces diverses manipulations impliquent, il s'agit principalement de réfléchir à la sauvegarde des enquêtes et à leur transmission : la langue et la culture étant au centre des préoccupations des techniciens, des chercheurs et des politiques.

Déc. 2008 - jan. 2009,  
oct.-déc. 2007, déc. 2003 :

Technicienne de recherche dans le programme *Archivage* du LACITO, sous la direction de Michel Jacobson et Boyd Michailovsky : traitement de données linguistiques et photographiques.

Sept.-déc. 2004 :

Programme *Atlas Linguistiques et Ethnologiques Oïl* : Normandie (P. Brasseur), Picardie (F. Carton), Île-de-France et Orléanais (M.-R. Simoni-Aurembou), Bourgogne (G. Taverdet).  
Projet (dir. M.-R. Simoni-Aurembou), en coll. avec le BCL-UMR 6039, le LACITO-UMR 7107 et la DGLF-LF.

## ***IV. Recherche***

Mes recherches s'organisent autour de deux questions :

1. Description et théorie linguistique
2. Anthropologie du langage

La substitution linguistique est une réalité pour le valaque qui évolue au contact avec le serbe : ces parlers roumains de Serbie s'effacent au profit du serbe. De fait, mon travail de thèse répond d'abord à une urgence descriptive, fondée sur des enquêtes de terrain. Ce domaine présente une très grande complexité où s'enchevêtrent des problèmes purement linguistiques et des questions sociolinguistiques, notamment identitaires, dans un contexte de contact de langues. De plus, le valaque est de tradition orale, ce qui met au premier plan les questions de l'écriture et de la standardisation dans la société valaque actuelle, où on commence notamment à publier des œuvres littéraires dans ces parlers.

Les deux axes évoqués me permettent de traiter une langue sous différents aspects, linguistiques et sociaux. J'ai étudié le valaque en analysant des données recueillies sur le terrain, à partir desquelles j'ai constitué un corpus. Je pars du postulat qu'un énoncé n'est produit que dans un contexte pragmatique et social particulier. Ainsi la description de la langue s'accompagne-t-elle d'une explicitation des faits et des contextes mis en jeu à divers niveaux lors de l'interlocution. Tout en analysant une donnée particulière, j'essaie aussi de saisir les phénomènes dans leur globalité et leur complexité.

Outre l'intérêt particulier qui est porté sur l'étude du parler valaque dans un contexte de plurilinguisme, mes études scientifiques se répartissent entre différents domaines.

### ***Domaines***

***Linguistique Générale*** : description morphologique, syntaxique et de valeurs sémantiques, problèmes théoriques portant notamment sur le temps, l'aspect et le mode, comparativisme, typologie, balkanologie.

***Sociolinguistique*** : contact de langues, interculturalité, oralité/écriture, enquêtes de terrain, réflexivité, politique linguistique, etc.

***Anthropologie et ethnographie*** : rites de passage, transmission orale, dit et non-dit, etc.

***Dialectologie*** : descriptions et travail à venir en cladistique.

### ***4.1. Rattachements***

Membre doctorant puis membre élu du LACITO -UMR 7107, depuis 2001.

Membre associé du LESCLaP-CERCLL EA 4283, 2009-2010.

Membre de la Société Linguistique de Paris depuis décembre 2009.



## 4.2. Projets de recherche internationaux, nationaux et locaux

### 4.2.1. Coopérations internationales

❖ *Groupe d'Études en Linguistique Textuelle Contrastive, GeLiTeC*

Description de l'organisation du texte en russe et autres langues slaves en comparaison avec les langues romanes.

Resp. O. Inkova, Univ. de Genève, et A. Bonola, Univ. Catholique du Sacré Cœur, Milan.

<http://www.unige.ch/lettres/meslo/russe/actuscientifique/GeLiTec.html>

- Colloque de lancement le 4 et 5 février 2010, à Milan : '*Categorie verbali e problemi dell'organizzazione testuale, Studi contrastivi slavo-romanzi*' « Catégories verbales et problèmes d'organisation textuelle. Études contrastives slavo-romanes ».

- « *Quelques expressions du déontique comparées en français, russe, serbe et valaque* », exposé accepté pour le 2<sup>e</sup> colloque du 25-26 novembre 2011, à Grenade : '*От слова к тексту. Славяно-романские разыскания.*' « Du mot au texte. Recherches slavo-romanes ».

❖ *Coopération scientifique entre l'Académie de Bucarest (Roumanie), et l'Académie Serbe des Sciences et des Arts (Serbie), Le roumain de Voïvodine.*

Resp. M. Marin et B. Sikimić. Terrain en Voïvodine. Juillet 2008.

❖ *Dialectes balkaniques sur le territoire de la Bulgarie.*

Resp. Z. Guentchéva, LACITO, et P. Assenova, Prof., Univ. de Sofia.

Étude des dialectes valaques de Bulgarie en collaboration avec V. Aleksova, Prof., Univ. de Sofia.

Financement : Programme d'actions intégrées franco-bulgare *RILA*, Ministère des Affaires Étrangères français (MAE). 2005-2007.

### 4.2.2. CNRS, Fédération de recherche, Typologie et Universaux Linguistiques

• *Structuration informationnelle et typologie des constructions à détachement* (resp. M.M. J. Fernandez-Vest) depuis 2010.

• *Vers une typologie des modalités* (resp. Z. Guentchéva et J. Landaburu) depuis 2005.

• *Langues en contact* (resp. C. Chamoreau et I. Léglise) 2008-2009.

• *Langues en contact* (resp. C. Chamoreau et J. Simonin) 2004-2008.

### 4.2.3. Laboratoires de recherche

#### **LACITO-UMR 7107**

• *Changement linguistique et écologie sociale* (resp. E. Adamou, F. Jacquesson, C. Taine-Cheikh).

• *Langues des Balkans* (resp. Z. Guentchéva).

• *Le dit, le non-dit, le 'dire autrement' et l'implicite* (resp. V. de Colombel et M. Lebarbier).

• *Aspect et temps : description(s) et théorie(s)* (resp. Z. Guentchéva, article en préparation).

• *Temps et Espace : conceptualisation, construction et appropriation* (resp. S. Naïm), 2002-2005.

• *Coordination et Subordination* (resp. I. Bril et G. Rebuschi) 2001-2003.

- *TELIP 21* : Coorganisation avec Gilles Forlot du colloque *Enquêtes, complexité, réflexivité*, les 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2010, Univ. de Picardie-Jules Verne, Amiens.

Ce colloque est consacré aux problèmes de l'enquête de terrain concernant les pratiques linguistiques et langagières. La perspective d'ensemble où s'inscrit ce colloque est celle tracée par le projet TELIP21 (« Terrains et Enquêtes Linguistiques en Picardie au 21<sup>e</sup> siècle »), c'est-à-dire celle de la nécessité d'un *aggiornamento* des méthodes d'enquête, en tenant compte des apports et des acquis du dialogisme, de la contextualité, de la réflexivité, etc.

### **4.3. Enquêtes de terrain**

J'ai effectué plus de 8 mois d'enquêtes de terrain financés par le LACITO. Je dispose de plus de 200 heures d'enregistrements (audio et vidéo) de Voïvodine, de Serbie, et de Bulgarie :

- discussions libres à portées linguistique, anthropologique, ethnologique, etc.
- entretiens semi-dirigés
- questionnaires linguistiques : dialectologiques, lexicaux, phonétiques et phonologiques, morphologiques et syntaxiques
- questionnaires ethnologiques.

Enquêtes menées en contextes plurilingues, avec des Serbes, des Roumains – des Valaques, des Bayashes – des Roms.

<b>Dates</b>	<b>Pays ou région</b>	<b>Villages</b>
Juil-Août 2010	Serbie et Voïvodine	Valakonje, Banatsko Novo Selo, Dolovo, Vladimirovac, Alibunar, Nikoličevo
Juil-Août 2009	Serbie	Valakonje, Rudna Glava
Juin-Juil. 2008	Serbie et Voïvodine	Valakonje, Ritiševo, Straža, Vojvodinci, Mesić
Juil. 2006	Serbie	Valakonje, Urovica
	Bulgarie	Travail sur des données dialectales du roumain de Bulgarie
Août-Sept. 2003	Serbie	Valakonje, Bačevica, Dobro Polje, Lukovo, Boljetin, Luka, Podgorac, Osnić
Août 2002	Serbie	Valakonje, Lukovo, Grljan

## 4.4. Travaux de recherche

### 4.4.1. Thèse

Soutenance 6/12/2008      Thèse de Doctorat en Linguistique à l'Université Paris-Sorbonne  
*Description syntaxique et sémantique du valaque (un parler daco-roumain de Serbie)*  
Jury :  
Petya Assenova (Prof., Université de Sofia)  
Zlatka Guentchéva (Directrice de la thèse, D.R., CNRS, LACITO-UMR 7107)  
Alain Lemaréchal (Président du jury, Prof., Université Paris-Sorbonne)  
Franck Neveu (Prérapporteur, Prof., Université de Caen)  
Biljana Sikimić (Prérapporteur, D.R., Académie des Sciences et des Arts de Serbie).

Le valaque est le nom couramment donné à un ensemble de variétés du roumain parlé dans les Balkans. Les locuteurs du valaque daco-roumain sont issus de migrations qui ont eu lieu sous l'Empire Ottoman. Cette thèse se concentre sur un parler de tradition orale de Serbie orientale : c'est une description syntaxique et sémantique du parler de Valakonje fondée sur des recherches de terrain de 2002 à 2008. Aujourd'hui, les Valaques sont bilingues : ces parlers évoluent en contact avec le serbe.

Après une présentation de portée historique et sociale, la méthodologie du terrain est explicitée. Comme il s'agit d'une variété de roumain archaïque, un chapitre est consacré à la dialectologie. La deuxième partie est une description de la langue à proprement parler : le premier chapitre est une esquisse phonologique, le deuxième concerne le syntagme nominal, le troisième est une étude du syntagme verbal, et le quatrième chapitre traite de l'énoncé. Si cette variété reste profondément roumaine, il s'avère que son fonctionnement présente, dans le détail, des caractéristiques qui lui sont propres.

La description aborde ce parler sous différents aspects – dialectologie, phonétique et phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique – tout en tenant compte de l'héritage diachronique, de la variation, et des contacts de langues. La description complète des parlers roumains en Serbie fait défaut actuellement : pourtant, ces parlers qui n'ont pas subi de standardisation peuvent aider à la compréhension de l'évolution de la langue. Le but principal de cette thèse est d'apporter de nouvelles données au service de la linguistique générale.

#### 4.4.2. Publications

##### Ouvrage collectif

En  
préparation,  
2011

*Les Terrains linguistiques : enquêtes, complexité, réflexivité*, G. Forlot, M. Petrović (eds), Paris/Amiens : L'Harmattan/LESCLaP – CERCLL (Coll. Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique).  
(cf. 4.2.3, Laboratoires, LESCLaP, et cf. article en préparation, Complexité et réflexivité des enquêtes).

Actes du Colloque *Enquêtes, complexité, réflexivité*, les 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2010, Univ. de Picardie-Jules Verne, Amiens. Les contributions écrites vont de l'Amérique latine au Moyen Orient, de l'Afrique aux Balkans, en passant par Noirmoutier ou la Picardie.

##### Ouvrage

En  
préparation,  
2013  
(Contrat  
signé)

*Parlons aroumain*, Collection Parlons... dirigée par Michel Malherbe, L'Harmattan, Paris.

L'ouvrage se présente comme un manuel linguistique à destination d'un public large. Le premier chapitre traitera des questions sociolinguistiques, et le deuxième sera consacré à une présentation dialectologique de l'aroumain dans le contexte de la romanité balkanique. Le troisième chapitre donnera des bases descriptives de l'aroumain, et il sera suivi d'une partie de mise en contexte de phrases servant à des interlocutions basiques et pratiques. Le dernier chapitre sera composé d'un lexique.

##### Chapitres d'ouvrages ou articles publiés dans des ouvrages collectifs

Accepté, en  
préparation,  
2011

La modalité et l'implicite lors d'une *pomana*, article pour l'ouvrage de l'opération de recherche "Le dit, le non-dit et le « dire autrement »" du LACITO, M. Lebarbier (ed). (Cf. 4.2.3, Laboratoires, LACITO).

Une *pomana* est un dîner obituaire qui implique un comportement particulier de la part des participants : ce jour-là, il est notamment interdit de hausser la voix ou de médire. Or, lors d'une *pomana*, l'hôte n'a pas respecté entièrement la tradition, notamment en n'effectuant pas tous les rituels. Des vieilles dames, garantes de la tradition et présentes lors de ces faits, se devaient de montrer leur désaccord. Cependant, elles ne pouvaient elles-mêmes, en ce jour particulier, se permettre d'enfreindre la loi qui prescrit la médisance en ce jour de recueil. De ce fait, elles utilisent des stratégies discursives qui, sans prendre en charge le contenu de leur dire, expriment ce qu'elles pensent de cette situation. Le croisement de l'ethnographie, de l'anthropologie et de la linguistique permettent de saisir les enjeux culturels, grâce à un morphème de modalité épistémique.

Accepté, en  
préparation,  
2011

The Simple Perfect in Vlach, article pour l'ouvrage de l'opération de recherche "Temps et aspect" du LACITO, Z. Guentchéva (ed), ouvrage qui sera soumis à Benjamins. (Cf. 4.2.3, Laboratoires, LACITO).

Les formes du parfait simple possèdent des valeurs aspectuelles et temporelles complexes. Il s'agit d'une étude détaillée des emplois de cette forme à travers des données recueillies dans des villages de Serbie, de Voïvodine et de Bulgarie.

À paraître,  
2011

Le passé en valaque, *Conséquences linguistiques du contact de langues et changements linguistiques. Tendances dans le domaine de la prédication*, C. Chamoreau, L. Goury (eds), CNRS éditions, Paris, ch.5.

Variété de roumain archaïque et dialectal, le valaque de Serbie fait apparaître des phénomènes qui ne peuvent être expliqués que grâce au contact de langues. L'analyse des quatre formes du passé en valaque montre très clairement la part de l'héritage et du contact des langues. Le parfait composé, le parfait simple, l'imparfait et le plus-que-parfait sont d'abord décrits en valaque, puis ces quatre formes sont comparées aux emplois que ces formes ont en roumain, et en serbe.

2008

*La pomana* à Valakonje : un rite de passage dans l'au-delà chez les Valaques de Serbie, *Étapes de la vie et tradition orale – Conceptions universelles et expressions particulières*, V. de Colombel, M. Lebarbier (eds), Peeters, 187-213.

Les rites des morts sont un terrain de prédilection pour les études ethnographiques balkaniques. Dans des milieux isolés comme chez les Roumains de Serbie, ils présentent des archaïsmes très bien conservés d'une part, et ils connaissent une évolution accélérée dans le contexte complexe de la Serbie d'autre part. À travers l'étude de quelques enregistrements de terrain, il a été mis en évidence que les récits de rituels ne remplissent pas seulement une fonction religieuse, mais comportent dans leurs structures et leurs organisations une fonction de transmission dans un contexte d'assimilation. Par ailleurs, les participantes aux rituels mettent à profit ce genre d'occasions sacrées pour rappeler leur place en tant que femmes agissantes dans la société.

## Articles dans des revues avec comité de lecture

Article en  
préparation,  
à soumettre  
au BSLP

Les langues et les parlers balkaniques : des valeurs aspecto-temporelles aux valeurs modales du futur, avec Eleni Valma.

Bien que la formation du futur avec une forme tronquée du verbe *vouloir* soit considérée comme un trait morphologique partagé par toutes les langues du Sprachbund balkanique [Sandfeld 1930], à savoir l'albanais, le bulgare, le grec et le roumain, ce phénomène n'est pas propre à ces langues [Sabršula 1972]. Son évolution morphologique et sémantique illustre bien le schéma proposé par Bybee & al. [1994]: "desire > willingness > intention > prediction". Cependant la particularité du futur balkanique réside dans le parallélisme de son évolution diachronique dans ces langues [Assenova 2002 : 155]. Il s'y ajoute aussi le

marquage aspecto-temporel des formes, ce qui rend plus complexe l'analyse des valeurs sémantiques du futur, fortement liées à leurs origines modales. Deux questions découlent de la formation identique du futur balkanique: peut-on traiter ce futur de façon uniforme? L'étude du futur est-elle susceptible de modifier la ligne de partage que l'on observe entre l'albanais et le grec d'une part et le bulgare et le roumain, d'autre part? Cette étude sémantique propose une analyse des formes aspecto-temporelles du futur des langues balkaniques; le recours aux données des parlers balkaniques nous permet d'éclaircir le tissage des liens entre les différentes valeurs modales (volonté, possible, plausible et probable).

- 2005 À propos du futur et de la modalité : description du futur en valaque (dialecte daco-roumain de Serbie orientale), *Balkanica*, XXXV, *Annuaire de l'institut des études balkaniques*, Belgrade, 185-198.

Cet article propose une description et une analyse des quatre constructions du futur en valaque, qui est une variété de roumain parlée en Serbie orientale. La description de ces formes – à partir d'exemples attestés recueillis lors d'enquêtes de terrain – montre que leur évolution aboutit à des emplois temporels et modaux très différents en roumain et en valaque. Les quatre formes décrites pourraient être placées sur un continuum allant du plus temporel au plus modal : un futur (*o să* + verbe), un futur modal de désengagement du locuteur (*va* + infinitif), un futur de prise en charge : promesse, obligation, ordre (*am să* + verbe), et un futur très modal, volitif (*am* + infinitif).

### Articles issus d'actes de conférences

- En  
préparation,  
2011 Complexité et réflexivité des enquêtes, *Les Terrains linguistiques : enquêtes, complexité, réflexivité*, G. Forlot, M. Petrović (eds), Paris/Amiens : L'Harmattan/LESCLaP – CERCLL (Coll. Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique). Actes du Colloque *Enquêtes, complexité, réflexivité*, les 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2010, Univ. de Picardie-Jules Verne, Amiens. (Cf. ouvrage collectif et 4.2.3, Laboratoires, LESCLaP).

Comment décrire une langue, un parler ? Qu'est-ce qu'une donnée pertinente, et à laquelle on peut faire confiance ? Comment percer la complexité d'une société ? Que nous dit la langue sur la société ? Que nous dit la société sur la langue ? Quelle place pour le chercheur sur le terrain ? Se fixer un but pour une enquête est-il légitime ? Est-ce une bonne méthode ? Quelle place donner aux divers questionnaires ? Pratiques langagières ou description complète ? Quels types de langues à travers quels discours ? Quelle place donner au corpus ?

- 2010 Éléments dialectologiques de Valakonje, dans *Lucrările celui de al treilea Simpozion Internațional de Lingvistică, București, 20-21 noiembrie, 2009*, N. Saramandu, M. Nevaci, C.-I. Radu (eds), Editura Universității din București, Bucarest, 119-128.

L'article décrit la situation dialectale de Valakonje, un village valaque de Serbie, avec quelques grandes isoglosses, à travers lesquelles l'héritage dialectal daco-roumain transparaît. Le rapprochement lexical principal peut être effectué avec la région dialectale du Banat en Roumanie, comme le confirme l'étude des termes

tels que *neige, femme, ail* ou *cimetière*. Une comparaison systématique est effectuée avec les cartes des Atlas linguistiques roumains pour les aires du Banat et de l'Olténie, deux régions proches de Valakonje.

- 2008 *Do-* : étude d'un préfixe verbal en valaque, *The Romance Balkans, Collection of papers presented at the international conference The Romance Balkans, 4-6 November 2006*, B. Sikimić, T. Ašić (eds), Institut des études balkaniques, Belgrade, 261-288.

Le valaque, variété de roumain de Serbie, évolue en contact permanent avec le serbe, langue slave. Les deux systèmes présentent des similitudes, mais ils ont une organisation du système verbal divergente : en serbe, le verbe est fondé sur une opposition aspectuelle perfectif/imperfectif, tandis qu'en valaque, le verbe se base sur une représentation temporelle. C'est dans ce cadre qu'apparaît l'utilisation de *do-*, préfixe verbal emprunté au serbe. L'article décrit ce phénomène en cours de grammaticalisation à partir de données recueillies sur le terrain.

- 2007 *Histoires..., Mémoire, territoire et perspectives d'éducation populaire, les actes de la journée d'étude*, N. Fasseur (ed), éditions Manuscrit.com, 91-110.

Les traces des migrations sont difficilement déchiffrables dans les Balkans, surtout lorsqu'elles reposent sur diverses interprétations des faits pour des buts politiques. L'article concerne la transmission orale d'une histoire familiale, à propos de la migration d'un ancêtre du Nord du Danube (actuelle Roumanie) au sud (actuelle Serbie). En comparant deux versions présentées par la même personne à cinq ans d'intervalle, l'article permet de mettre en évidence sur la reconstruction de l'histoire en fonction du contexte d'énonciation.

#### 4.4.3. Colloques

##### Colloques Internationaux

- Accepté,  
25-26/11/2011 *Quelques expressions du déontique comparées en français, russe, serbe et valaque*, Colloque International : 'От слова к тексту. Славяно-романские разыскания'. « Du mot au texte. Recherches slavo-romanes ». Groupe d'Études en Linguistique Textuelle Contrastive, GeLiTeC. Universidad de Granada. Grenade, Espagne.
- Accepté,  
18-20/5/2011 *De l'infinitif long au nom en valaque*, Nominalisations : VIII<sup>ème</sup> rencontre de linguistique franco-roumaine, Université d'Artois, Maison Européenne des Sciences de l'Homme et de la Société, Arras.
- 23-26/3/2011 *Passé simple, parfait simple, aoriste : français, valaque, roumain, et serbe*. Colloque International : L'expression du temps et de l'espace en français : quelles formes pour quels sens ? Faculté de Philologie de Belgrade, Belgrade, Serbie.

- 4-5/6/2010 *De la transcription à l'écriture : comparaison entre les cas du picard et du valaque*, avec Jean-Michel Éloy, 24<sup>e</sup> Colloque International du CERLICO, Tours.
- 20-21/11/2009 *Valakonje, un parler daco-roumain de Serbie : une description dialectologique*, Colloque International : Third International Linguistics Symposium, Académie Roumaine de Bucarest, Bucarest, Roumanie.
- 2-4/9/2009 *Les langues et les parlers balkaniques : des valeurs aspecto-temporelles aux valeurs modales du futur*, avec Eleni Valma, Colloque International Chronos 9, Paris.
- 3-5/11/2006 *Préfixation verbale à Valakonje*, Conférence linguistique internationale, Les Balkans romans, du 3 au 5 novembre 2005, Institut des études balkaniques, Académie Serbe des Sciences et des Arts, Belgrade, Serbie.
- 9/6/2006 *Transmission orale d'une histoire familiale*, Mémoire, territoire et perspectives d'éducation populaire, Colloque International, Université Paris 8, Paris.

### **Colloques Nationaux**

- 31/5-1/6/2010 *Complexité et réflexivité des enquêtes linguistiques*, Enquêtes, complexité, réflexivité, Colloque des Ateliers du LESCLaP CERCLL EA 4283, Université de Picardie-Jules Verne, Amiens.
- 5/12/2009 *Typologie de la mémoire, typologie des locuteurs et enquêtes dialectales en domaine poitevin et valaque : île de Noirmoutier (Vendée, France) et Valakonje (Serbie)*, avec Jean-Léo Léonard, CERDO, Parthenay.

#### **4.4.4. Interventions dans des séminaires et des programmes de recherche**

- 25/11/2010 *Les modalités épistémiques en valaque*, Fédération Typologie et Universaux Linguistiques du CNRS, axe portant sur la Typologie des Modalités, resp. Z. Guentchéva, Paris.
- 12/3/2010 *Quand les données ne coulent pas de source*, exposé dans le cadre du LESCLaP – CERCLL EA 4283, Amiens.
- 15/2/2007 *Le terrain vu par une linguiste*, exposé dans un séminaire d'Anthropologie, au sein du Département des Sciences de l'Éducation à l'Université Paris 8, Saint Denis.



- 30/10/2006 *Le préverbe do- en valaque (roumain de Serbie)*, opération de recherche du LACITO, Aspect et temps : description(s) et théorie(s), resp. Z. Guentchéva, Villejuif.
- 26/5/2005 *L'implicite lors d'une pomana : étude d'un morphème entre futur et modalité*, opération de recherche du LACITO, Le dit, le non-dit et le « dire autrement », resp. V. de Colombel et M. Lebarbier, Villejuif.
- 28/6/2004 *Le passé en valaque, description et comparaison avec le roumain standard et le serbe*, Fédération Typologie et Universaux Linguistiques du CNRS, programme Langues en contact, resp. de l'axe C. Chamoreau et L. Goury, Villejuif.
- 16/1/2004 *Les prépositions entre temps et espace en valaque*, opération de recherche du LACITO, Temps et espace : conceptualisation, construction et appropriation, resp. S. Naïm.